Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem niebo nowe i ziemię nową bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morze nie jest już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię;\* \*\* gdyż pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły,\*\*\* \*\*\*\* i nie ma już morza.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem niebo nowe i ziemię nową. Bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia odeszły, i morze nie jest już.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem niebo nowe i ziemię nową bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morze nie jest już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię, gdyż pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły — nie ma już morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię. Pierwsze niebo bowiem i pierwsza ziemia przeminęły i nie było już morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział niebo nowe i ziemię nową; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęła, a morza już więcej nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem niebo nowe i ziemię nową. Abowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeszła, a morza już nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem niebo nowe i ziemię nową, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morza już nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem nowe niebo i nową ziemię; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morza już nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię. Pierwsze niebo bowiem i pierwsza ziemia przeminęły, i nie ma już morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie ujrzałem nowe niebo i nową ziemię, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły. Również morza już nie ma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem niebo nowe i ziemię nową. Bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia już przeminęły. Także morza już nie ma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem miałem wizję nowego nieba i nowej ziemi, dlatego, że pierwsze niebo i pierwsza ziemia przestały istnieć i nie było już morza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem niebo nowe i ziemię nową, bo pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły i morza już nie ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив нове небо і нову землю. Бо перше небо і перша земля проминули, і моря вже не було. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem też nowe niebo i nową ziemię; bowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęły, i morze już nie istnieje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ujrzałem nowe niebo i nową ziemię, bo stare niebo i stara ziemia przeminęły, a morza już nie było. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem nowe niebo i nową ziemię; bo poprzednie niebo i poprzednia ziemia przeminęły i morza już nie ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem nowe niebo i nową ziemię, bowiem obecna ziemia i niebo zniknęły. Nie było również morza. |

1. 1) Obj 21 to opis wieczności. Dowodem jest brak mórz, których nie brakuje w Millennium. Co do nieba i ziemi por.: <x>10 1:1</x> z <x>730 21:1</x>; <x>10 1:10</x> z <x>730 21:1</x>; <x>10 1:5</x> z <x>730 21:25</x>; <x>10 1:16</x> z <x>730 21:23</x>; <x>10 2:17</x> z <x>730 21:4</x>; <x>10 3:16</x> z <x>730 21:4</x>; <x>10 3:17</x> z <x>730 22:3</x>; <x>10 3:1</x>, 4 z <x>730 20:10</x>; <x>10 3:22-24</x> z <x>730 22:2</x>; <x>10 3:24</x> z <x>730 22:4</x>; <x>10 2:10</x> z <x>730 22:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 65:17</x>; <x>290 66:22</x>; <x>680 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Obecne niebo i ziemia przeminą. Por.: <x>290 65:17</x>;<x>290 66:22</x>; <x>470 24:35</x>; <x>480 13:31</x>; <x>490 16:17</x>;<x>490 21:33</x>; <x>650 1:10-12</x>;<x>650 12:26</x> n; <x>680 3:10-13</x>; <x>730 21:15</x>. Na obecnej ziemi i niebie ciąży przekleństwo: <x>10 3:17</x>;<x>10 5:29</x>; <x>220 15:15</x>; <x>290 24:5</x>, 6; <x>520 8:20</x>, 24. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 20:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W Millennium występuje obfitość wody: Ps 72 :8: <x>290 11:9</x>, 11; Ez 47; 4 9:28; <x>420 2:14</x>; <x>450 9:10</x>;<x>450 14:8</x>. [↑](#footnote-ref-6)